

Любовь к Пушкину в Азербайджане безгранична

Проект осуществляется
при поддержке Фонда
"Русский Мир"



Имя Пушкина неразрывно связано с культурой Азербайджана и его историей. В стихотворении, напечатанном в альманахе "Царское село за 1830 год с датой: 3 июля 1829 г. Лагерь при Ефрате", Пушкин в стихотворении "Из Гамиза" (1829г.) посвящает строки Фархад беку, который служил в 1-м конном мусульманском полку русской армии, набранном их карабахских всадников.

*...Не плавайся бранной славою,
О красавец молодой!
Не бросайся в бой кровавый
С карабахскою толпой!
Знаю: смерть тебя не встретит...*

Во время путешествия в Эрзурум Пушкин делал заметки об азербайджанцах. И ему не раз приходилось наблюдать доблесть азербайджанских воинов. Здесь же поэт познакомился с Аббас Кули-ага Бакихановым, выдающимся азербайджанским поэтом, ученым, просветителем. Но, как показало время, это была не просто фронтовая встреча. В Пушкинском доме в Москве хранится переписка членов семьи А.С.Пушкина с А.Бакихановым. В 1834 году вновь состоялась встреча А.С.Пушкина и А.Бакиханова, но уже в Петербурге, в доме Пушкина.

Великого русского поэта связывало с Азербайджаном многое. Всего лишь одно сознание величия этой связи наполняет сердца азербайджанцев гордостью. Основа этих дружественных отношений была заложена выдающимся азербайджанским просветителем, писателем, философом М.Ф.Ахундовым. И впоследствии созданием произведения "На смерть Пушкина" ("Восточная поэма"). Стихотворение было опубликовано в журнале "Московский вестник" в марте 1838 года. Боли и скорби от тяжелой утраты в проникновенных строках стихотворения:

*Он в дальний путь ушел и всех
друзей покинул.
Будь милосерд к нему, Аллах!
Он крико слеп.
Пусть вечно плачущий фонтан
Бахчисаря
Благоуханьем слез две розы
окропит.*

Интерес к творчеству "главы сбора поэтов" (так называл А.С.Пушкина М.Ф.Ахундов) не ослабевал в Азербайджане с конца 30-х гг. XIX в. Представители передовой интеллигенции Азербайджана еще в дореволюционное время (до 1917 г.) в своих статьях призывали наших поэтов и писателей учиться у Пушкина писать таким же простым, доступным народу языком, как это делал великий русский поэт. В статье "Русский поэт и журналист Пушкин", опубликованной в журнале "Хаг Йолу" за 1912 год, отмечалось, что хотя Пушкин русский поэт и писал на русском языке, но принадлежал он всему человечеству.

В целях подробного ознакомления молодого поколения с жизнью и творчеством поэта, в №9 журнала "Мектеб" за 1912 год опубликована статья "Биография Пушкина". Журнал "Ени Физат" тоже уделял особое внимание биографии Пушкина. Журналист Мамедгасым Ахундов в нескольких номерах журнала осветил биографические факты из жизни поэта. Статья разбита на подразделы: "Годы учебы", "Вступление в литературу", "Пушкин выступает в политический мир".

Знаменательным событием в культурной жизни России стало открытие памятника А.С.Пушкину в Москве в 1880 году, откликом на которое являлись стихи выдающегося азербайджанского поэта Сеида Азиза Ширвани: "И каждый медалис может быть украшен его стихами".

Об открытии памятника сообщила газета "Зия" 12 июня 1880г. Другие материалы газет "Зия", "Кешюк" свидетельствуют о том, что публикации Азербайджана чутко относятся к истории и культурной жизни России, пропагандируют ее лучшие образцы.

Имя Пушкина встречается в материалах, посвященных вопросам русской литературы. Так, газета "Тергит" 18-19 марта 1909 года опубликовала статью видного азербайджанского литературоведа и критика Фирдин бек-ахунчария Николая Васильевича Го-

голь. Автор называет Пушкина и Гоголя основоположниками русской национальной литературы. Благодаря творениям этих двух талантливых писателей русская литература смогла освободиться от французского, английского, немецкого влияния и приобрела свою самобытность. Вот что хотел сказать автор статьи: Так он определил место Пушкина в русской литературе.

Газета "Кешюк" познакомила своих читателей с переводом Ф.Кочарли на азербайджанский язык "Сказки о рыбак и рыбе" А.С.Пушкина, а публицист Э.Султанов на страницах газеты "Новое обозрение" за 1892 год сообщил, что этот перевод издан отдельной книгой под названием "Ловец и рыба". Ахмед-бек Джавашир и Рашид Эфендиев - первые переводчики на азербайджанский язык великих творений великого поэта России. В журнале "Дебистан" за 1917 год помещен рассказ Пушкина "Барышня-крестьянка". Его переводил М.Р.Эфендиев, он постарался сохранить стиль поэта, поэтому рассказ понятен и детям, и взрослым.

Памятной стала речь поэта-педагога Мамед Таги Сидги Орудубади на торжественном вечере в Нахичиванской школе "Тербиет" в честь столетия со дня рождения А.С.Пушкина, в которой говорилось: "Счастье тот народ, то племя, которые благодаря своим стремлениям к науке и культуре, вырастили и выпустили много талантливых сынов, таких как Пушкин. Памятник поэту - свидетельство признания его заслуг, которые Пушкин имел перед государством и народом".

Всемирный день русского языка - близкий праздник для Баку. Начинается он каждый год на одном и том же месте - у памятника Пушкину, который стоит на пересечении улицы его имени и улицы Узеира Гаджибекова. Памятник великому писателю - дар правительства России к десятилетия независимости Азербайджана. Его открыли 12 октября 2001 года.

Пушкин встал в одном из живописнейших и любимых бакинцами уголков города. Выступая на церемонии открытия памятника, тогда живой президент Гейдар Алиев отметил: "Пушкин - родной для Азербайджана человек". Пушкинские произведения еще с XIX века изучались и переводились азербайджанскими просветителями, учеными, поэтами. Благодаря им и сегодня творчество писателя приходит к миллионам азербай-

джанских читателей не только на русском, но и на родном языке.

Прикоснуться к огромному миру, который олицетворяет русский поэт А.С.Пушкин, мы можем, посетив театр. Первые пушкинские спектакли в Баку и Гандже (Елисаветполе) еще до революции показывали сезонные и гастролирующие русские труппы. Чаще всего полных спектаклей не было, ставились отдельные сцены из "Бориса Годунова". На музыкальной сцене с большим успехом шли "Евгений Онегин", "Дубровский", "Пиковая дама" и другие оперы на сюжеты великого поэта. Известный бас Платон Цесевич, например, пел заглавную партию в "Борисе Годунове".

В Государственном русском драматическом театре (тогда еще Сатиргагитатеатре), позднее получившем имя Самеда Вургуня, были поставлены две маленькие трагедии Пушкина: "Каменный гость" и "Скупой рыцарь". На сцене в "Каменном госте" был не бесцеремонный обаятельный, не хитрец и не лицемер, не циник и не развратник. Это было торжество жизни, любви над смертью. Современное понимание пушкинского Дон Гуана доносило до зрителя артисты азербайджанского театра.

"Маленькие трагедии" Пушкина полностью на азербайджанской драматической сцене не шли. Были только инсценировки. И это объясняется трудностью перевода. То же и с "Борисом Годуновым".

А вот "Дубровского" зрители увидели. В спектакле отличился известный актер Аббас Мирза Шарифзаде в роли главного героя.

Творчество русского поэта всегда привлекало внимание азербайджанских композиторов. Поэтому бакинцы чаще всего встречаются с героями Пушкина на оперной и балетной сцене. Народный артист композитор Ф.Бадабейли к 150-летию со дня рождения написал поэму для тенора и баритона с оркестром "Зимняя дорога", Шафига Ахундова написала романс "Цветок увядший".

Утверждая мир, разум, человеческое счастье в своих великих произведениях, Александр Сергеевич Пушкин становится и нашим современником, передающим новым поколениям идеи добра, гуманизма и справедливости. Его произведения - источник вдохновения на все времена.

Бессмертная поэзия А.С.Пушкина и в наше время остается связующим мостом между русским и азербайджанскими народами.

ХАГАЗАДЕ